

## *De la linguistique à la didactique des langues*

**2<sup>ème</sup> appel à communications**

### **COLLOQUE INTERNATIONAL**

organisé par

**l'Équipe de recherche PLIDAM  
INALCO, Paris, France**

et

**l'École d'Ingénieurs Paris-SJTU  
Université Shanghai Jiao Tong, Chine**

**Dates : les jeudi 23 et vendredi 24 janvier 2025**

**Lieu : INALCO, Paris, France**

**65, rue des Grands Moulins 75013 Paris**

#### **ARGUMENTAIRE**

Les acteurs de l'enseignement-apprentissage des langues et des cultures, maternelles et étrangères se retrouvent traditionnellement sous l'ombrelle des « sciences du langage ». Or, le champ de la didactique, organisée autour de faits de langue à transmettre en classe, n'est pas celui la linguistique au sens restreint (étude du fonctionnement de la langue). Dans la formation universitaire des enseignants, la linguistique tient le haut du pavé en tant que discipline d'appui (parallèlement à leur formation en littérature et, le cas échéant, en traduction). Cependant, une fois arrivés en classe, lieu social qui crée des contacts entre la réflexion scientifique et l'action pédagogique autour de la L2, les enseignants de langue, en particulier les novices, sont déchirés entre les diverses théories linguistiques, les produits de transposition (grammaires, dictionnaires, supports d'apprentissage traditionnels et numériques) et leurs activités quotidiennes pour planifier la transmission du savoir linguistique en classe de L2.

Dans ce cadre, se pose une série de questions :

- Comment articuler la linguistique et la pratique pédagogique dans la présentation, la structuration et la fixation des faits de langue ?
- Quelle est la meilleure manière de combiner la maîtrise des notions théoriques et les impératifs de la situation de classe ?
- Faut-il « importer » les travaux de théoriciens vers le discours lisse et rassurant de la classe de langue ?
- Quelle terminologie adopter pour apporter des éclairages sur les faits de langue, en laissant le moindre doute quant au choix des formes appropriées ?
- Peut-on parvenir à « assurer » en même temps la forme (structure) et le sens (communication) ?
- Quels procédés de manipulation envisager en adéquation avec la nécessaire technicité des approches linguistiques ?

Se pose ainsi le problème général du degré d'abstraction du langage susceptible d'être adopté en classe. Un cours de langue en L2 est à la fois plus et moins qu'un cours de linguistique. Plus : dans la mesure où l'apprenant doit acquérir des comportements, des normes et des valeurs que les linguistes tendent à exclure épistémologiquement de leur champ d'investigation. Moins : puisque l'apprenant, qui ne se destine pas à devenir spécialiste du langage, n'attend pas des règles destinées à des natifs.

Transposer des savoirs produits par la linguistique vise à aménager des concepts afin de les rendre maniables pour l'enseignement, et suppose de prendre en compte les conditions de l'apprentissage, le cadre institutionnel, la formation des enseignants, sans perdre de vue les apprenants eux-mêmes, leurs profils cognitifs, leurs besoins, leurs âges, leurs capacités et motivations.

Aucun enseignant ne doit renoncer à exploiter, au bénéfice de ses cours, les résultats des travaux en sciences du langage. A noter également : même si l'on dispose d'abondants travaux sur certaines langues à tradition académique, pour d'autres langues (souvent menacées de disparition), l'état de la documentation peut être inégal, impossible à vérifier, ou inexistant.

En partenariat avec l'Université Shanghai Jiao Tong, Chine, ce colloque est organisé par l'équipe de recherche PLIDAM rattachée à l'INALCO, établissement unique au monde, chargé d'enseigner une centaine de langues/civilisations, variées tant du point de vue génétique que typologique et aréal, tout en faisant avancer la réflexion dans le domaine de la linguistique générale et appliquée.

De toute évidence, décrire une langue n'est pas la même chose que l'enseigner, en particulier face à un public non-natif. Pour que la langue étrangère devienne un objet

d'enseignement, il faut transformer des objets « savants » en objets « enseignables ». Aussi, l'enjeu de ce colloque est de faire dialoguer théories et applications, en mobilisant des linguistes (intéressés par l'enseignement) et des didacticiens (ouverts à la linguistique) travaillant sur des corpus variés.

### Références indicatives

- ARGAUD Evelyne, AL-ZAUM Malek, AKBORISOVA-DA SILVA Elena (dir.) (2017), *Le proche et le lointain - The Near and the Far. Enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères - Teaching, Learning and Sharing of Foreign Cultures*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- BELLESSEN Joël, LECOCQ Héba, OUVARD Louise (dir.) (2012), *Écritures, politiques linguistique et didactique des langues*, Editions des archives contemporaines.
- BERK Cybèle (dir.) (2021), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- CHINI Danielle, « Linguistique et didactique : où en est-on ? Quelle place pour une approche conceptualisante de la construction de la langue dans la perspective actionnelle ? », *Les Cahiers de Lacedil, Recherches en Didactique des langues et des cultures*, 6-2 | 2009.
- JAMBOROVA LEMAY Diana, OUVARD Louise (dir.) (2021), *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- LIU Michel (dir.) (2022), *Echantillons représentatifs et discours didactiques*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- LOPEZ Javier Suso (2022), « Linguistique, linguistique appliquée et didactique des langues vivantes dans les années 1960-1975 en France : quelques réflexions », in. *Document pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 68/2022.
- OUVARD Louise, SIMONFFY Zsuzsa, KOBOR Márta (dir.) (2022), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- SCHÄDLICH Birgit (2016), « Médiation linguistique et didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme », in. *Traduction et apprentissage des langues*, sous la dir. Héba-Lecocq, Delombera NEGGA, Thomas SZENDE, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- SZENDE Thomas. (2020), *Form, Use, Consciousness: Key Topics in L2 Grammar Instruction*. Bruxelles: Editions. Peter Lang. With a Preface by Tony Liddicoat, Professor of Applied Linguistics, University of Warwick.
- YUN-ROGER Soyoung (2021), « Dictionnaire ouvert et traducteur automatique au service de l'enseignement/apprentissage du lexique : Retour d'expérience », in Cybèle Berk (dir.) *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Éditions des Archives Contemporaines, Paris, pp. 33-42.

## Modalités de contribution

Les propositions de communication (à prévoir 20 minutes d'exposé + 10 minutes de questions-réponses) à envoyer avec le titre, le résumé (250 mots maximum et 5 mots clés), et une brève présentation de l'auteur (fonctions, rattachement institutionnel, adresse e-mail, téléphone) doivent être soumis aux responsables du colloque avant [le 15 mai 2024](#) :

Sibel BERK [sibel.berk@inalco.fr](mailto:sibel.berk@inalco.fr)

Yaqiu LIU [debbieyaqiu@hotmail.com](mailto:debbieyaqiu@hotmail.com)

Une notification d'acceptation sera envoyée aux intervenants avant [le 15 juin 2024](#).

Les langues du colloque sont le français et l'anglais.

La publication d'une sélection de communications est prévue.

## Comité scientifique :

Joël BELLASSEN (INALCO)

Huy-Linh DAO (INALCO)

Hélène DE PENANROS (INALCO)

Hongwei DING (Université Shanghai Jiao Tong, Chine)

Danh Thành DO-HURINVILLE (Université de Franche-Comté)

Outi DUVALLOIN (INALCO)

Jing GUO (INALCO)

Jean Léonard LÉONARD (Université Paul-Valéry Montpellier 3)

Philippe MONNERET (Sorbonne Université)

Franck NEVEU (Sorbonne Université)

Louise OUVRARD (INALCO)

Alain PEYRAUBE (EHESS)

Thomas SZENDE (INALCO)

Fuyun WU (Université Shanghai Jiao Tong, Chine)

Dan XU (Johannes Gutenberg-Universität, Mainz, Allemagne)

Il-II YATZIV-MALIBERT (INALCO)

Soyoung YUN-ROGER (Université Paris Cité)

## Comité d'organisation :

Sibel BERK (INALCO)

Yaqiu LIU (Université Shanghai Jiao Tong, Chine)

Ecem KOZ, doctorante (INALCO)

Panupan JUNFEUNG, doctorant (INALCO)

Fredy TABOURIN (SJTU Paris Elite Institut of Technology)

# From Linguistics to Language Teaching

## 2nd call for papers

### International Conference

organized by

**the Research team PLIDAM**

**INALCO, Paris, France**

**&**

**SJTU Paris Elite Institute of Technology**

**Shanghai Jiao Tong University, China**

**Dates: January 23-24, 2025**

**Location: INALCO, Paris, France**

The actors in language and culture teaching and learning, both native and foreign, traditionally fall under the umbrella of "language sciences." However, the field of didactics, organized around language facts to be transmitted in the classroom, is not strictly synonymous with linguistics (the study of language functioning).

In teacher training at universities, linguistics stands out as a supporting discipline (alongside literature and, where applicable, translation training). However, once in the classroom—a social setting where scientific reflection meets pedagogical action regarding L2 (second language)—language teachers, especially novices, grapple with various linguistic theories, products of transposition (grammars, dictionaries, traditional and digital learning materials), and their daily activities to plan the transmission of linguistic knowledge in L2 classes.

Within this framework, a series of questions arise:

- How to integrate linguistics and pedagogical practice in the presentation, structuring, and consolidation of language facts?
- What is the best way to combine mastery of theoretical concepts with the demands of the classroom situation?
- Should theoretical works be "imported" into the smooth and reassuring discourse of the language class?
- What terminology should be adopted to shed light on language facts, leaving no doubt about the choice of appropriate forms?
- Can we simultaneously "ensure" form (structure) and meaning (communication)?
- What manipulation techniques should be considered in line with the necessary technicality of linguistic approaches?

Thus arises the general problem of the level of abstraction of language that can be adopted in the classroom. An L2 language course is both more and less than a linguistics course. More: because the learner must acquire behaviors, norms, and values that linguists tend to epistemologically exclude from their field of investigation. Less: because the learner, who is not destined to become a language specialist, does not expect rules intended for native speakers.

Transposing knowledge produced by linguistics aims to adapt concepts to make them manageable for teaching, and requires taking into account learning conditions, institutional framework, teacher training, while keeping in mind the learners themselves—their cognitive profiles, needs, ages, capacities, and motivations.

No teacher should refrain from using the results of language science research for the benefit of their classes. It's worth noting that even though abundant research exists on some languages with an academic tradition, for other languages (often threatened with extinction), documentation status can be unequal, impossible to verify, or nonexistent.

In partnership with Shanghai Jiao Tong University, China, this Conference is organized by the PLIDAM research team affiliated with INALCO, a unique institution in the world tasked with teaching around a hundred languages/civilizations, diverse in terms of genetic, typological, and areal perspectives, while advancing reflection in the field of general and applied linguistics.

Clearly, describing a language is not the same as teaching it, especially to a non-native audience. For a foreign language to become an object of teaching, "scholarly" objects must be transformed into "teachable" objects. Hence, the objective of this

colloquium is to foster dialogue between theories and applications, mobilizing linguists (interested in teaching) and didacticians (open to linguistics) working on diverse corpora.

### References

- ARGAUD Evelyne, AL-ZAUM Malek, AKBORISOVA-DA SILVA Elena (dir.) (2017), *Le proche et le lointain - The Near and the Far. Enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères - Teaching, Learning and Sharing of Foreign Cultures*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- BELLASSEN Joël, LECOCQ Héba, OUVRARD Louise (dir.) (2012), *Écritures, politiques linguistique et didactique des langues*, Editions des archives contemporaines.
- BERK Cybèle (dir.) (2021), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- CHINI Danielle, « Linguistique et didactique : où en est-on ? Quelle place pour une approche conceptualisante de la construction de la langue dans la perspective actionnelle ? », *Les Cahiers de Lacedil, Recherches en Didactique des langues et des cultures*, 6-2 | 2009.
- JAMBOROVA LEMAY Diana, OUVRARD Louise (dir.) (2021), *Distances apprivoisées. L'enseignement confiné des langues étrangères*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- LIU Michel (dir.) (2022), *Echantillons représentatifs et discours didactiques*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- LOPEZ Javier Suso (2022), « Linguistique, linguistique appliquée et didactique des langues vivantes dans les années 1960-1975 en France : quelques réflexions », in. *Document pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 68/2022.
- OUVRARD Louise, SIMONFFY Zsuzsa, KOBOR Márta (dir.) (2022), *Le prévisible et l'imprévisible. Points de vue linguistiques, littéraires et didactiques*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- SCHÄDLICH Birgit (2016), « Médiation linguistique et didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme », in. *Traduction et apprentissage des langues*, sous la dir. Héba-Lecocq, Delombera NEGGA, Thomas SZENDE, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam », France.
- SZENDE Thomas. (2020) *Form, Use, Consciousness: Key Topics in L2 Grammar Instruction*. Bruxelles: Editions. Peter Lang. With a Preface by Tony Liddicoat, Professor of Applied Linguistics, University of Warwick.
- YUN-ROGER Soyoung (2021), « Dictionnaire ouvert et traducteur automatique au service de l'enseignement/apprentissage du lexique : Retour d'expérience », in Cybèle Berk (dir.) *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Éditions des Archives Contemporaines, Paris, pp. 33-42.

### Submission Guidelines:

Communication proposals (planned for a 20-minute presentation + 10-minute Q&A) should be sent with the title and abstract (maximum 250 words and 5 keywords), along with a brief author bio (position, institutional affiliation, email address, telephone) to the organizers before May 15, 2024. Notification of acceptance will be sent to speakers before June 15, 2024 :

Sibel BERK [sibel.berk@inalco.fr](mailto:sibel.berk@inalco.fr)  
Yaqiu LIU [debbieyaqiu@hotmail.com](mailto:debbieyaqiu@hotmail.com)

The languages of the Conference are French and English.  
Publication of a selection of communications is planned.

**Scientific committee:**

Joël BELLASSEN (INALCO)  
Huy-Linh DAO (INALCO)  
Hélène DE PENANROS (INALCO)  
Hongwei DING (Université Shanghai Jiao Tong, Chine)  
Danh Thành DO-HURINVILLE (Université de Franche-Comté)  
Outi DUVALON (INALCO)  
Jing GUO (INALCO)  
Jean Léonard LÉONARD (Université Paul-Valéry Montpellier 3)  
Philippe MONNERET (Sorbonne Université)  
Franck NEVEU (Sorbonne Université)  
Louise OUVRARD (INALCO)  
Alain PEYRAUBE (EHESS)  
Thomas SZENDE (INALCO)  
Fuyun WU (Université Shanghai Jiao Tong, Chine)  
Dan XU (Johannes Gutenberg-Universität, Mainz, Allemagne)  
II-II YATZIV-MALIBERT (INALCO)  
Soyoung YUN-ROGER (Université Paris Cité)

**Organizing committee:**

Sibel BERK (INALCO)  
Yaqiu LIU (Shanghai Jiao Tong University, China)  
Ecem KOZ, PhD Student (INALCO)  
Panupan JUNFEUNG, PhD Student (INALCO)  
Fredy TABOURIN (SJTU Paris Elite Institut of Technology)